

**Semester 3 FRTCIII –1 Théorie et pratique de traduction - 3**

Objectives: Work on the nuances of the two languages and explore different possibilities of translating texts.

**Syllabus**

- I) Les Approches Méthodologiques.
- II) L'Interprétation : Implicite et Explicite.
- III) Les Fondements théoriques : Les théories de traduction.
- IV) Les paliers du maniement du langage.
- V) Les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxique.

**Internal Evaluation : Total: 50 marks**

( For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words, tone & style).

Tut I: 10 marks

Topics – Traduction des phrases vers le français

Tut 2: 10 marks

Topics – Approches méthodologiques, Les théories de traduction

Tut 3: 10 marks

Topics – Traduction du texte journalistique vers l'anglais

Tut 4: 10 marks

Topics – Les paliers du maniement du langage

Tut 5: 10 marks

Topics – Traduction du texte journalistique vers le français

**External Evaluation : Total : 50 marks**

(10-Theory. 30- translation of texts into English. 10- translation of text into French).

**Question Bank for theory questions.**

- 1) Distinguez les traits caractéristiques du français et de l'anglais.
- 2) Comment choisir l'approche méthodologique selon le type de texte à traduire ?
- 3) Élaborez les obstacles que le traducteur doit surmonter.
- 4) À l'aide d'un schéma, élaborez le processus de traduction.
- 5) Établissez le rapport entre la langue et la pensée individuelle.
- 6) Le rôle de la bonne rédaction en traduction.
- 7) Quelles sont les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxiques ?
- 8) Le traitement de la voix passive dans les deux langues.
- 9) La concision- élaborez..
- 10) Énumérez le fonctionnement des tournures verbales et des tournures nominales.

## **LEXICOLOGY AND TERMINOLOGY FRENCH – FRTC 2 CREDIT SYSTEM**

### **Objectives of the Course:**

The M.A. Credit Course offers 2 Options namely Option I –Literature or Option II - Translation. For the students who opt for Option Translation, it is important to study sciences like Linguistics and Lexicology as it helps them understand the underlying semantic structure of the text to be translated.

Primarily a branch of Linguistics, it is the scientific and systematic study of the Lexis of a given language. Its main objective is to study the meaning of the lexical units. Lexicology also studies and analyses the relations that exist between lexis and syntax. It traces the etymology of words, the apparition of new lexical units and the evolution of meaning.

The study of a Dictionary deals with the terminology of words. This course enables the student to get a better understanding of the “*signe linguistique*” with its “*significant*” and “*signifié*”, the referent and its linguistic apprehension and its categorization in a discourse/text.

# LEXICOLOGIE ET TERMINOLOGIE

## French FRTC III 2. Credit System.

### Credit 1.

1. Le signe linguistique
2. Le lexique et ses unités
3. Le mot
  - 3.1. Les différents types de morphèmes
  - 3.2. Mots composés et locutions
  - 3.3. Trois types de lexique

### Credit 2

1. Le lexique et la Grammaire /Le lexique et le vocabulaire / Les sous- lexiques
2. Le syntagme et le paradigme / La synchronie et la diachronie
3. Analyse morphologique du lexique
  - 1.1. La dérivation (suffixes nominaux, suffixes adjectivaux, suffixes verbaux, suffixes advverbiaux)
  - 1.2. La péfixation
  - 1.3. La composition (mots composés, locutions)
  - 1.4. L'abréviation, la siglaison, les emprunts, la néologie)
2. Analyse sémantique du lexique  
Dénotation/Connotation

### Credit 3

1. Le dictionnaire de langue
  - 1.1. Fonctionnement et présentation du dictionnaire
  - 1.2. La définition dans le dictionnaire
2. Les relations lexicales
  - 1.1. Synonymie/antonymie
  - 1.2. Hyperonymie/hyponymie
  - 1.3. Homonymie/polysémie
  - 1.4. La paronymie/L'autonymie

### Crédit 4

1. Analyse de sens (sens propre/sens figuré)
2. Champs sémantiques et sèmes
3. Description des champs sémantiques.
4. Prototypes.

All notions of Lexicology are followed by practicals (exercises, presentations, tutorials...)

Relevant articles on lexicology provided by the teacher.

Conceived and elaborated by Dr. Roma Kirpalani

## GUIDELINES FOR EVALUATION OF CREDIT COURSES

### Internal assessment :50 marks

<b>Attendance</b>	5 marks minus for every 3 classes missed or an extra assignment	<b>5 marks</b>
<b>Interaction In class</b>	- Pertinent questions/answers between student, teachers. - Group discussion to evaluate spoken french	<b>5 marks</b>
<b>Assignments</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Work at home: answer to a topic-related question/problem</li> <li>2. Write of pertinent points discussed in class to evaluate the grasp of the student and his faculty of drawing up a resume</li> <li>3. Synopsis of a chapter or write-up holding relevance to the subject</li> <li>4. Elaboration of Glossary of terms</li> <li>5. Project pertinent to the Topic taught</li> <li>6. Exposé: reading of a Topic and power point presentation</li> </ol>	<b>15 marks</b>
<b>Research-Paper/ Presentation</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Topic chosen by the student. Presentation done by using similar set of rules: font size, ( putting into application hard skills)</li> <li>2. Topic given by teacher, 1 or 1,5 hour duration</li> </ol>	<b>15 marks</b>
<b>Book-review</b>	A book review on relevant subject	<b>10 marks</b>

## GUIDELINES FOR EVALUATION OF CREDIT COURSE

External assessment : 50 marks

<b>Correctness of the answer</b> <b>15 marks</b>	<b>Logicity</b> <b>Coherence in the answer</b> <b>15 marks</b>	<b>Correct language and style</b> <b>20 marks</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Questions are formulated so as to verify the sound grasp and understanding of the Topic by student.</li><li>- Questions can also be objective</li><li>- Outside references and quotations are preferred but not compulsory</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- The student should be able to integrate a high degree of coherence in his answer.</li><li>- He should be able to make a correct use of “logical links” or “marqueurs linguistiques” in his answer. Here, a good knowledge of the rules of a discourse are required.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Importance is given on usages of language: Syntax, Tenses, vocabulary, figures of speeches...</li></ul>

**QUESTION BANK FOR LEXICOLOGY/TERMINOLOGY  
FRTC III 2 CREDIT COURSE- FRENCH**

1. Définissez le terme : lexicologie.
2. Quelles sont les sources de la lexicologie ?
3. Quels sont les principaux objets d'étude de la lexicologie ?
4. Quels sont les principaux problèmes traités par la lexicologie ?
5. Quelles sont les notions de base de la lexicologie ?
6. Différenciez entre lexique et grammaire.
7. Quelles sont les grandes différences entre le lexique et le vocabulaire ?
8. Qu'est-ce qu'un lexème, un grammème ?
9. Qu'est-ce que la dérivation ?
10. L'analyse morphologique des mots.
11. Préfixation/ suffixation
12. Quelle est l'importance de la synchronie et de la diachronie dans l'analyse morphologique des mots ?
13. Quelles sont les différentes relations lexicales qui existent entre les mots ?
14. Définissez les champs sémantiques.
15. Donnez une description des différents champs sémantiques.
16. Qu'est-ce que l'analyse de sens ?
17. Décrivez le dictionnaire de langue.
18. Expliquez la théorie du prototype.
19. Définissez : Syntagme/paradigme
20. Traitez les sujets suivants : Sens / signification  
Dénotation/ Connotation
21. Qu'est-ce que les mots composés ? Les emprunts ?
22. Que savez-vous sur la siglaison, l'abréviation et l'acronyme ?
23. Expliquez : synonymie/antonymie et donnez des exemples de chacun
24. Hyperonymie/ Hyponymie
25. Homonymie/Polysémie/Paronymie
26. Le lexique et l'univers.

## Teaching objectives for M.A. (Credit course)

### Semester III – FRTC III-3: Semantics

**Total lectures: 25** (Note: 'Duration' is in number of lectures)

Topic	Objectives	Details	Duration
Introduction à la sémantique française	To introduce the field of semantics, the study of meaning of words and utterances in the French language	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La notion de 'sens', les composants de sens d'un mot, des énoncés</li> <li>• Introduction à la sémantique française</li> </ul>	2
Introduction à la sémiotique et au Triangle Sémiotique	To introduce students to the study of linguistic signs, language as a system of signs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction à la sémiotique                             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La notion de Signe Linguistique</li> <li>○ Les systèmes de signes</li> <li>○ La langue comme un système de signes</li> </ul> </li> <li>• La notion de Triangle Sémiotique                             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Signifiant, Signifié, Référent</li> <li>○ Les relations entre SA-SE-RE</li> </ul> </li> </ul>	4
Compétences linguistiques et sémantiques	To give an overview of the various linguistic competences – phonetic, syntactic, semantic and pragmatic	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La notion de compétence-performance</li> <li>• Les compétences linguistiques</li> <li>• Les compétences sémantiques</li> </ul>	3
Synchronie et Diachronie en sémantique	To introduce the various techniques of semantic analysis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les notion de l'analyse synchronique et l'analyse diachronique en sémantique</li> <li>• Analyse onomasiologique</li> <li>• Analyse sémasiologique</li> </ul>	2
Analyse componentielle	To introduce the technique of componential analysis in semantics, one of the techniques used for defining words	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La notion de 'composants de sens'</li> <li>• Le processus de l'analyse componentielle</li> </ul>	2
Sémantique lexicale	To introduce the study of word meaning through	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction à la sémantique lexicale</li> </ul>	9

	various phenomena, like polysemy, synonymy, antonymy, homonymy etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les phénomènes sémantiques <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Polysémie</li> <li>○ Synonymie</li> <li>○ Antonymie</li> <li>○ Homonymie</li> <li>○ Hyponymie- Hypéronymie</li> <li>○ Paronymie</li> </ul> </li> </ul>	
Grammaire casuelle	To introduce the study of word meaning through the concept of case grammar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction à la grammaire casuelle</li> <li>• Grammaire casuelle de nom</li> </ul>	3



## Question bank for FRTC III – 3: Semantics

### Long answer questions (Typically for 8-10 marks)

#### Traitez des sujets suivants :

1. La notion de triangle sémiotique
2. Les signes
3. L'antonymie
4. La grammaire casuelle
5. Les compétences linguistiques

### Short answer questions (Typically for 4-6 marks)

#### Traitez des sujets suivants :

1. Le signe linguistique
2. La relation SA-SE
3. La synonymie
4. La polysémie
5. L'homonymie
6. L'agent dans la grammaire casuelle
7. Compétence – Performance
8. Dénotation – Connotation

### Exercices (Typically for about 1-2 marks per element)

#### Faites une analyse onomasiologique de :

1. Battre
2. Tuer
3. Manger

#### Faites une analyse sémasiologique de :

1. Renard
2. Vache
3. Cochon

#### Faites une analyse synchronique de :

1. Bourse
2. Mousse
3. Livre

**Faites une analyse componentielle de :**

1. Mer, Océan, Lac, Lagoon
2. Chat, Chien, Tigre, Lion
3. Maison, Palais, Château, Hôtel

**Identifiez des cas des éléments soulignés :**

1. Ce candidat écrit à son ami.
2. Mon frère reste au bureau.
3. Paul et Marc se félicitent.

## Littérature comparée - Comparative Literature

### Objectives of Teaching

#### *Principal Objective:*

➤ To facilitate students to secure a sound understanding of the importance of Comparative Studies at a University Level as Comparative Literature mirrors crosscurrents in Culture and its Geo-political History. Comparative studies in Literature besides expose the commonalities and divergences in the philosophical preoccupations and socio-political preferences of different nations. Specialization in Comparative Studies in Literature is particularly relevant to our times in the wake of globalization of economy, art and literature. A comparative understanding is interdisciplinary in principle and is therefore doubly enriching.

- ❑ To facilitate students to secure a sound understanding of the Comparative Literature, its place in the History of World Literature
- ❑ To provide a clear perspective of distinct traits Comparative Literature as reflected in different literary productions in different genres at different times and places in Europe, on common or different themes.
- ❑ To guide students in the dynamics of Comparative Studies in Literature from Mythological times to the early twentieth century and enlighten them on the growing scope, transformations and cross-border influences of Comparative Studies.

**Tabular description of guidelines for the Internal and External Examinations of Littérature comparée - Comparative Literature, M.A. French, Part II, Semester IV – 4 Credits :**

<b>Subject &amp; credit-wise distribution of topics taught</b> <b>(See Annex 3 for details)</b>	<b>Internal examination or Tutorials / 50</b> <b>Duration : 2 hours ( 10 mins per student for exposé)</b>	<b>External examination /50</b> <b>( See Part II, Section 3 – Examination Specifications)</b> <b>Duration: 3 hours</b>
<p><b>Littérature comparée</b> <b>Comparative Literature</b></p> <p><b>Credit1:</b> Introduction to Comparative Literature; concepts such as nationalist literature and World Literature - '<i>Weltliteratur</i>'; myth, mythology &amp; folklore; comparative Study of the theme of medieval mythe Faust in the Elizabethan drama by Marlowe and in the Romantic drama by Goethe</p> <p><b>Credit2:</b> Rousseau &amp; Benjamin Frankin, Russia in French literature,</p> <p><b>Credit 3:</b> Study of T S Eliot's <i>The Wasteland</i> construed as a melting pot of comparative analogies, symbols &amp; intertextuality</p> <p><b>Credit 4:</b> History and typology of the European Novel. Indepth study of genre <i>Bildungsroman</i> or the</p>	<p><b>1.Tutorial 1:</b> Research Paper for 20 marks on any one of the topics of the first two credits <b>Objective:</b> evaluation of subject absorption &amp; written expression</p> <p><b>2.Tutorial 2:</b> Review of one of the four novels cited in the 4<sup>th</sup> Credit and a subsequential viva on the same – for 25 marks. <b>Objective:</b> Testing of written and oral competence and comprehension</p> <p><b>3.Attendance &amp; Participation :</b> 5 marks</p>	<p>Written Examination on questions spread over all four Credits reflecting an equitable distribution of the same.</p> <p><b>Types of questions:</b> c) Essay-type d) Short notes</p> <p><b>Parameters:</b> 1. Clear, lucid, concise and to-the-point answers with pertinent digressions Positions taken justified by quotations and bibliography provided by the teacher</p> <p>2. Expression in flawless French with a good hold on the language</p>

<p>Life Novel as illustrated in</p> <p>four European novels:  <i>L'Education sentimentale</i>,  <i>Wilhelm Meistre</i>,  <i>David Copperfield</i> &amp; <i>Death of Ivan Ilych</i></p> <p><b>Course Conclusion:</b>  Lectures in discourse analysis</p>		<p><b>Specifications:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. All answers to be written in the French Language</li> <li>2. Use of dictionary disallowed</li> <li>3. Use of reference books, anthologies, and all other written or digitally transmitted material disallowed</li> <li>4. Use of technical aids such as mobile phones, laptops, etc., disallowed</li> </ol>
---	--	---

## ANNEX 3 – Comparative Literature

Littérature comparée - Programme d'enseignement - MA II IVe sem,  
Dépt de Langues étrangères, Université de Pune

### Crédit 1 : Introduction à la Littérature comparée

- a. La naissance de la littérature nationaliste
- b. La notion de la *Weltliteratur* de Goethe
- c. Ecritures contemporaines autour de la *Weltliteratur*
- d. Qu'est-ce qu'un mythe ? Mythe et Folklorique – pensée structuraliste
- e. Etude du mythe médiéval de Faust
  - Faust chez Marlowe
  - Faust chez Goethe

### Crédit 2 : Echange philosophique

- a. La pensée rousseauiste et son influence sur Benjamin Franklin
- b. La Russie dans les lettres françaises

### Crédit 3 : L'Emploi comparatiste trans-linguistique

*La Terre Vaine – The Wasteland* de T S Eliot

### Crédit 4 : Etude comparée du genre de Bildungsroman

- a. Typologie du roman dans l'optique diachronique
- b. Le Bildungsroman – étude du genre
- c. Etude des Quatre romans du genre de bildungsroman
  - *L'Education sentimentale*
  - *Wilhelm Meister*
  - *David Copperfield*
  - *Death of Ivan Ilych*

### Etude supplémentaire :

- a. Analyse du Discours
- b. La pertinence de l'enseignement en Littérature comparée à l'âge contemporain

---

## Question Bank –Comparative Literature

### Littérature comparée – questions

1. Le 31 janvier 1827 Goethe a prononcé pour la première fois le mot « *Weltliteratur* » pour exprimer un de ses concepts qu'il voulait nommer « *Europaliteratur* ». Qu'est-ce que le *Weltliteratur* ? Quelles étaient les circonstances socio-politiques en Europe au moment de sa conception ?
2. Qu'entendez-vous par la *Weltliteratur*? Donnez la définition complète du terme en élaborant ses différentes notions.
3. Quels sont les trois volets principaux de la *Weltliteratur* selon David Damrosch?
4. Quelles étaient les circonstances socio-politiques en Europe au moment de la conception de la notion de la *Weltliteratur*?
5. En quoi se distingue-t-elle la *Weltliteratur* de la littérature nationaliste ?
6. Le développement de la littérature comparée n'était que le résultat d'une combinaison de multilinguisme et du délaissement du latin en Europe au XVIIIe siècle. Élaborez en mettant en lumière les plusieurs étapes historiques de l'épanouissement de la littérature comparée.
7. Qu'est-ce que le mythe? Quelles sont ses fonctions principales?
8. Quelle est la pertinence de l'étude des mythes et du folklore <sup>dans</sup> à l'étude littéraire comparatiste?
9. <sup>Qu'est-ce que</sup> De quoi s'agit-il le super-signes mythique dans la sémiotique barthésienne?
10. Quelles sont les caractéristiques d'un mythe selon l'école structuraliste ?
11. Le mythe est le juste-milieu de toute œuvre littéraire provenant d'une culture commune. Justifiez en vous basant sur un des mythes européens.
12. Élaborez la manière dont les trois ouvrages: *Faustbuch* (ou le *Volksbuch*) de Johann Spiess, *Faust* de Goethe et *The Tragical History of Doctor Faustus* de Christopher Marlowe font l'exposition du mythe de Faust.
13. "Faust, être érudit, subira une mort exemplaire et terrible après vingt-quatre ans de plaisirs et d'aventures". Justifiez cette constatation en vous basant <sup>sur les</sup> des extraits de la pièce éponyme de Goethe.

- 
14. Marlowe à tendance à diaboliser le personnage de Faust tandis que Goethe s'interroge sur des questions autour des possibles motivations qui auraient pu pousser Faust, plus doux et plus tourmenté, à la convoitise et par la suite, à se damner lui-même. Discutez.
  15. Dégagez la tonalité variante des deux prologues du drame faustien que vous avez étudiés?
  16. Pensez-vous que la variance dans les dénouements chez Marlowe et chez Goethe est en raison directe de leur âge? Elaborez.
  17. Retracer le fil d'argumentation rousseauiste autour de la liberté, l'homme et l'état de nature dans l'extrait *Le Discours sur L'Inégalité*.
  18. Quelles sont les concordances entre les pensées rousseauistes et celles de Benjamin Franklin?
  19. «Rivarol ravissait les suffrages par sa rapide et lumineuse éloquence ». Qui est Antoine Rivarol ? Quel est son apport à la littérature comparée ?
  20. *Le Discours sur l'universalité de la langue française* écrit en 1784 est une étincelante apologie de la langue française, langue des échanges internationaux, langue universelle dont la perfection est insurpassable. Justifiez.
  21. Mérimée qui traduit Pouchkine en 1849 fut un des premiers littérateurs qui s'intéressèrent à la littérature russe. Expliquez.
  22. Les allusions mythiques, dites intertextuelles, dans le poème *The Wasteland* ou *La Terre Vaine*, comment exigent-elles la prise de position comparatiste?
  23. D'après Ezra Pound, «*La Terre Vaine* comporte les 19 pages les plus importantes de la poésie du XXe siècle». Commentez en vous basant sur ses trois thèmes principaux.
  24. *La Terre Vaine* ou *The Wasteland* traite les thèmes de la naissance, de la copulation et de la mort à l'intermédiaire des allusions littéraires manifestement intertextuelles et subtilement comparatistes. Commentez.
  25. Que pensez-vous du symbolique du *Serment de feu* dans *La Terre Vaine* ?



## **Semester 4 – FRTCIV - 1 Théorie avancée et pratique de la traduction**

Objectives: Work on the nuances of the two languages and explore different possibilities of translating texts.

### **Syllabus**

Objectifs et techniques d'apprentissage

I) Équivalences de signification et équivalences de sens.

II) Équivalences phrastiques et équivalences contextuelles.

III) L'explication de texte.

IV) L'extraction de notions clés..

V) Le calcul des sous-entendus.

VI) L'affranchissement des structures.

VII) Le remodelage des idées.

VIII) Locutions et expressions toutes faites.

IX) Les allusions.

### **Internal Evaluation : Total: 50 marks**

(For translation of texts- Communication of the correct message, grammar, choice of structures & words, tone & style).

Tut I: 10 marks

Topics – Traduction du texte littéraire vers l'anglais

Tut 2: 10 marks

Topics – Traduction du texte descriptive vers l'anglais

Tut 3: 10 marks

Topics – Traduction du texte philosophique vers l'anglais

Tut 4: 10 marks

Topics – Traduction du texte historique vers l'anglais

Tut 5: 10 marks

Topics – Traduction du texte littéraire vers le français

### **External Evaluation : Total : 50 marks**

(10-Theory. 20- translation of texts into English. 20- translation of text into French).

### **Question Bank**

À l'aide d'exemples énumérez les techniques différents qu'on peut utiliser pour dégager le sens des différentes parties du discours.

## **Semester 4 -FRTC IV- 2Théorie et pratique de la traduction scientifique et technique.**

Objectives: Study of the specifics involved in the translation of technical & scientific texts.

### **Syllabus**

I) Traduction technique et vocabulaire.

- a) Le vocabulaire technique : les mythes.
- b) L'obsession des équivalences.
- c) Les équivalences : recherche, création et harmonisation.

II) Comprendre.

- a) Les difficultés de compréhension.
- b) Les connaissances pour comprendre.

III) Les moyens de réexpression.

- a) Le bagage de vocabulaire.
- b) La langue technique française.

IV) Communiquer.

- a) Les exigences de la communication.
- b) Le style, outil de communication.
- c) L'adaptation au destinataire et au véhicule.

### **Internal Evaluation : Total: 50 marks**

( For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words, tone & style).

Tut I: 10 marks : Topics – Traduction technique et vocabulaire.

Tut 2: 10 marks : Topics – Traduction du texte informatique vers l'anglais

Tut 3: 10 marks : Topics – Les difficultés et connaissances pour comprendre.

Tut 4: 10 marks : Topics – Traduction du texte industriel vers l'anglais

Tut 5: 10 marks : Topics – Traduction du texte légal vers l'anglais.

### **External Evaluation : Total : 50 marks**

(10-Theory. 30- translation of texts into English. 10- translation of text into French).

### **Question Bank for theory questions.**

- 1) Dégonflez les mythes qui entourent le vocabulaire technique.
- 2) La traduction technique, est-elle purement affaire d'équivalences ? Justifiez.
- 3) À l'aide d'un schéma montrz comment critiquer, créer et harmoniser les équivalences selon le besoin du texte à traduire.
- 4) La traduction technique exige du traducteur qu'il comprenne avant de traduire. Élaborez.
- 5) Le traducteur technique ne peut pas être une encyclopaedie ambulante, pourtant il a besoin de quelques connaissances spécifiques. Élaborez..
- 6) Énumérez : Le bagage du vocabulaire, la langue technique française.
- 7) Quelles sont les exigences de la communication ?
- 8) Le style est un outil de la communication technique. Élaborez.
- 9) Comment adapter au destinataire et au véhicule ?

## SYLLABUS OF APPLIED LINGUISTICS - CREDIT COURSE

### FRTC IV 3

### EVALUATION GUIDELINES

#### Objectives:

##### **Introduction.**

Applied Linguistics deals with Linguistic concepts and its application to the Teaching of Languages. A certain ambiguity reigns here: A.L. deals with 2 composite disciplines with a similar application:

- 1) Where Linguistics is applied to another discipline – Translation ( Human / Automatic ), Lexicology, Ethnology and the Teaching of Languages.
- 2) Where Linguistics is applied to Statistics, Logic, Mathematics.

#### Our objective here is:

- 1) The Application of Linguistic Notions to the Teaching/Learning of Languages.
- 2) To demarcate between Linguistics ( Notions, Concepts, Theories) applied to the Teaching/Learning of a Language which entails Methodology.
- 3) It aims at answering the question: “ How to teach?” rather than “What to teach?”.
- 4) Hence it will study systematically and scientifically those pertinent Notions laid down by Linguistics which will help the Learner into appraising the totality (which is never possible) of the Native Language.
- 5) This leads to a selection of Learning skills (oral, written, functional... ) in which a student can find himself when confronted with a reality in the Native speaking country.

## CREDIT-WISE BREAK-UP OF THE COURSE

### APPLIED LINGUISTICS—FRTC IV 3

**Credit 1:**

- Linguistique Textuelle et Enseignement du Français
- Les rapports de la Didactique et de la Linguistique des langues

**Credit 2 :**

- Les 3 types de connaissances grammaticales
- Mise au point d'un schéma pédagogique

**Credit 3 :**

- Classification des textes d'après Werlich
- Temps et constitution textuelle

**Credit 4 :**

- Différentes grilles pour l'analyse des textes
- Synthèse textuelle comme prémisses de l'analyse textuelle
- Conséquences sur le plan didactique

## GUIDELINES FOR EVALUATION OF CREDIT COURSES

### Internal assessment :50 marks

<b>Attendance</b>	5 marks minus for every 3 classes missed or an extra assignment	<b>5 marks</b>
<b>Interaction In class</b>	- Pertinent questions/answers between student, teachers. - Group discussion to evaluate spoken french	<b>5 marks</b>
<b>Assignments</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Work at home: answer to a topic-related question/problem</li> <li>2. Write of pertinent points discussed in class to evaluate the grasp of the student and his faculty of drawing up a resume</li> <li>3. Synopsis of a chapter or write-up holding relevance to the subject</li> <li>4. Elaboration of Glossary of terms</li> <li>5. Project pertinent to the Topic taught</li> <li>6. Exposé: reading of a Topic and power point presentation</li> </ol>	<b>15 marks</b>
<b>Research-Paper/ Presentation</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Topic chosen by the student. Presentation done by using similar set of rules: font size, ( putting into application hard skills)</li> <li>2. Topic given by teacher, 1 or 1,5 hour duration</li> </ol>	<b>15 marks</b>
<b>Book-review</b>	A book review on relevant subject	<b>10 marks</b>

## GUIDELINES FOR EVALUATION OF CREDIT COURSE

### External assessment : 50 marks

Correctness of the answer 15 marks	Logicity/coherence in the answer 15 marks	Correct language and style 20 marks
<ul style="list-style-type: none"><li>- Questions are formulated so as to verify the sound grasp and understanding of the Topic by student.</li><li>- Questions can also be objective</li><li>- Outside references and quotations are preferred but not compulsory</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- The student should be able to integrate a high degree of coherence in his answer.</li><li>- He should be able to make a correct use of “logical links” or “marqueurs linguistiques” in his answer. Here, a good knowledge of the rules of a discourse are required.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Importance is given on correct uses of language: Syntax, Tenses, vocabulary, figures of speeches...</li></ul>

## QUESTION BANK : APPLIED LINGUISTICS

1. La linguistique comme science de la structure et du fonctionnement des textes.  
Elaborez avec des exemples.
2. Quels sont les rapports entre la Didactique et les Neuro-sciences ?
3. Expliquez avec des exemples le modèle théorique devenu célèbre sous le nom de Grammaire générative et transformationnelle.
4. Quels sont les rapports de la Linguistique et de la Didactique d'après Jean-Claude Béaco ?
5. Définissez : « Les interfaces linguistiques-didactiques ».
6. Expliquez à l'aide d'exemples la polysémie du mot : « Grammaire ».
7. Qu'est-ce qu'on entend par « Grammaire intériorisée » ?
8. Définissez à l'aide d'exemples la notion de « Simulations Grammaticales ».
9. Qu'est-ce qu'on désigne par « Modèles métalinguistiques » ?
10. Donnez quelques définitions du mot : « Grammaire ».
11. Faites une typologie des textes d'après Werlich.
12. Qu'est-ce qu'une analyse textuelle au sens large du terme ?
13. Relevez les affinités sémantiques d'un texte donné.
14. Comment une analyse sémantique d'un texte aide t-elle à une compréhension du texte littéraire ?
15. Temps et constitution textuelle : Expliquez à l'aide d'exemples.
16. Constitution et cohérence du texte : quels sont les facteurs linguistiques essentiels ?
17. Quelles différentes approches peut-on avoir pour une analyse pédagogique des textes ?
18. Enumérez les différentes approches méthodiques que vous connaissez pour l'analyse pédagogique des textes ?
19. Comment un discours publicitaire se distingue t-il d'un discours littéraire ?
20. Faites une mise au point d'un schéma pédagogique.
21. Qu'est-ce qu'une compétence communicative ?

22. Qu'est-ce qu'une compétence communicative textuelle ?
23. Définissez les termes suivants : Compétence communicative et performance communicative
24. Traitez en bref les sujets suivants :
- a) Textes fictionnels / textes factuels
  - b) Textes et situations
  - c) Texte fini / texte paraphrasé.
25. Discutez les sujets suivants :
- a) Psycholinguistique
  - b) Psychologie sociale



## Romantisme français – French Romanticism

### Objectives of Teaching

#### *Principal Objective:*

- To facilitate students to secure a sound understanding of the importance of Literary Studies at a University Level, as Literature is the mirror of Culture and of human response to environment. Literature elevates the human spirit.
- ❑ To facilitate students to secure a sound understanding of the French Romantic Movement, its place in the History of French & European Literature
- ❑ To provide a clear perspective of distinct traits of the Movement as reflected in the three important literary ramifications of Poetry, Prose and Drama
- ❑ To guide students in the dynamics of Literary Movements, the growing scope, transformations and cross-border influences.

## ANNEXE 1 - French Romanticism

Le Romantisme – Programme d’enseignement - MA II 3e sem  
Dept de Langues étrangères, Université de Pune.

### Crédit 1 : Introduction

#### a) Qu’est-ce qu’on entend par le Romantisme?

- Origine du mot romantique
- L’étymologie du mot romantique
- Les traits romantiques
- Quelques définitions

#### b) Classement historique du Romantisme

- la naissance du Romantisme
- les facteurs historiques du Romantisme
- la période romantique française

#### c) Les auteurs/ poètes romantiques

- Les aspects biographiques
- Les tendances littéraires propres à chaque auteur

### Crédit 2 : La poésie romantique

- ❖ Lamartine
- ❖ Hugo
- ❖ Baudelaire
- ❖ Vigny
- ❖ Gautier

### Crédit 3 : Le roman/ la prose narrative romantique

- ❖ Chateaubriand
- ❖ Hugo
- ❖ Stendhal
- ❖ Balzac
- ❖ Nerval
- ❖ Musset

### Crédit 4 Le théâtre romantique

- ❖ Hugo
- ❖ Musset

### Conclusion du cours :

Conférence autour de l’importance et la pertinence des études littéraires au niveau universitaire

## GUIDELINES

### Guidelines for Internal examination and Term-end for MA- French

**Important:** The evaluation pattern for each semester consists of two levels of examinations with an equitable distribution of marks of 50-50 per subject as per University ruling. The following four tables display the subject-wise guidelines for the two levels of examination:

#### Tabular description of guidelines for the Internal and External Examinations for *Romantisme français* -French Romanticism, M.A. French, Part II, Semester III – 4 Credits :

<b>Subject &amp; credit-wise distribution of topics taught (See Annex 1 for details)</b>	<b>Internal assessment or Tutorials / 50 Duration : 2 hours ( 10 mins per student for exposé)</b>	<b>External examination /50 ( See Part II, Section 1 – Examination Specifications) Duration: 3 hours</b>
<p><b>French Romanticism / <i>Romantisme français</i></b></p> <p><b>Credit1:</b> Introduction to Romanticism; geo-political Historicity of Romantic movement in Europe, Causes and precursors. Etymology of the term ‘<i>romantisme</i>’. Traits of Romanticism and Romantic philosophy.</p> <p><b>Credit2:</b> Romantic poetry, introduction to poetry; what is poetry; study of lyricism, the romantic ode and elegy. Five romantic poets; thematic study of extracts of their works from</p>	<p>1. <b>Tutorial 1:</b> A startup one-question written test for 10 marks on possible introductory topics related to the history of the movement, etymology of the term and traits covered in the first three weeks of the semester <b>Objective:</b> evaluation of subject absorption &amp; written expression</p> <p>2. <b>Tutorial 2:</b> Exposé or paper presentation for 15</p>	<p>Written Examination on questions spread over all four Credits reflecting an equitable distribution of the same.</p> <p><b>Types of questions:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Essay-type</li> <li>Short notes</li> </ol> <p><b>Parameters:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Clear, lucid, concise and to-the-point answers with pertinent digressions</li> <li>Positions taken justified by quotations and bibliography</li> </ol>

<p>Alphonse de Lamartine to Charles Baudelaire</p> <p><b>Credit 3:</b> Romantic Prose Introduction to Prose; study of extracts of novels, Essays, short stories of important French <i>littérateurs</i> of the Romantic age, from René de Chateaubriand to Prosper Mérimée</p> <p><b>Credit 4:</b> Romantic Drama History of French Theatre from Greek Tragedy to Victor Hugo; Study of extracts of one Romantic play each of Victor Hugo and Alfred de Musset</p> <p><b>Course Conclusion:</b> Lecture on the Importance and Relevance of studying Literature in general, and Romantic Literature in particular, at the University Level</p>	<p>marks on select extracts of French Romantic poetry making thematic elaborations of the Romantic tenets. <b>Objective:</b> Testing of written and oral competence</p> <p>3. <b>Tutorial 3:</b> A group study and presentation of common romantic traits in Indian vernacular &amp; Sanskrit literature, preferably in extracts from Marathi and Sanskrit literature for 10 marks <b>Objective:</b> evaluation of students' level of understanding of the subject</p> <p>4. <b>Tutorial 4:</b> Pick &amp; Speak from chits of paper containing quotations or poetic terminology of Romantic thinkers for 10 marks <b>Objective:</b> evaluate oratory skills; to help students summarize, memorize, and gear up for the upcoming Term-end Examination</p> <p>5. <b>Attendance &amp; Participation :</b> 5 marks</p>	<p>provided by the teacher</p> <p>3) Expression in flawless French with a good hold on the language</p> <p><b>Specifications:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>All answers to be written in the French Language</li> <li>Use of dictionary disallowed</li> <li>Use of reference books, anthologies and all other written or digitally transmitted material disallowed</li> <li>Use of technical aids such as mobile phones, laptops, etc., disallowed</li> </ol>
---	---	--

---

## QUESTION BANK

### Question Bank for the subject Romantisme français/ French Romanticism

#### Le Romantisme – sujets d'étude

1. Le romantisme qui naît en France sous l'Empire dans le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle, témoigne de nouvelles formes de sensibilité et de comportement. Commentez avec des exemples.
2. Quels sont les différents types de romantisme? Faites une petite élaboration de chacun des types.
3. Quels sont les jalons historiques qui déterminent les différents types de romantisme ?
4. Que veut dire 'romantique' ? Faites une élaboration étymologique du terme 'romantique'.
5. Qui sont les précurseurs du romantisme français ? Elaborez leurs canons pré-romantiques ?
6. Quel était le manifeste romantique de Madame de Staël ?
7. Quelle est la contribution de l'œuvre *De la Littérature* à l'éclatement du mouvement romantique ?
8. Faites une distinction entre les deux expressions « La littérature révolutionnaire » et « La révolution littéraire »
9. Que comprenez-vous du projet romantique chez Rousseau ?
10. En quoi est-elle la littérature rousseauiste plus proche au romantisme qu'au classicisme ?
11. Quels sont les traits communs aux différents romantismes?
12. « Voir dans les choses plus que les choses ». Elucidez.

- 
13. Chez les romantiques, la poésie est dédiée à l'inspiration sentimentale et nouvelle. Éclucidez avec exemples.
  14. La nature chez Lamartine paraît soit amie soit indifférente. Expliquez en vous basant sur le poème *Le Lac* ?
  15. Le ton élégiaque et le lyrisme se correspondent dans <*Le Lac*> de Lamartine. Éclucidez.
  16. Quelles sont les figures de rhétorique que le poète emploie pour faire ressortir l'idée de l'angoisse dans *Le Lac* ?
  17. A quoi sert-elle l'imagerie liquide du lac ?
  18. En vous basant sur <*Le Lac*> de Lamartine, décrivez les thèmes essentiels des poètes romantiques.
  19. <*Le Lac*> est devenu un symbole littéraire de la fusion entre Nature et sentiments. Commentez.
  20. Quelles sont les trois pistes d'études de la poésie lamartinienne ?
  21. Faites une comparaison entre <*Honte à qui peut chanter*> de Lamartine et <*Ultima Verba*> de Hugo dont la tonalité ironique chez chacun de ces deux poètes résume de positions politiques complètement anti-thétique.
  22. En quoi est-ce que le poème <*Eclaircie*> est-il fait de la portée entièrement positiviste ?
  23. <*La Légende des Siècles*>, c'est l'épopée humaine, <<âpre, immense, écroulée>>. Justifiez en examinant la première partie <*La Vision d'où est sorti ce livre*>.
  24. <*La Légende des Siècles*> rassemble plusieurs êtres mythiques. Que pensez-vous de la justesse de l'emploi d'une telle technique poétique ? Répondez en vous basant sur la première partie <*La Vision d'où est sorti ce livre*>.
  25. En quoi l'extrait <*L'invisible est réel*> fait-il référence à la triple thématique de la condition humaine exponentisée par Vigny dans son poème <La Maison du Berger>?

- 
26. Quels sont les trois déterminants qui contrôlent la condition humaine selon la poétique de Vigny ?
  27. En quoi l'extrait <L'invisible est réel> fait-il référence à la triple thématique de la condition humaine exponentisée par Vigny dans son poème <La Maison du Berger>?
  28. Quel est le rôle de la synesthésie dans l'évocation du sensuel dans la poésie baudelairienne?
  29. Le poème <Correspondances> fait l'exposition de la synesthésie comme outil littéraire par excellence. Commentez.
  30. Exploitez le champ sémantique de la sensualité dans les poèmes <Correspondances> et <La vie antérieure> et tirez-en une conclusion sur la relation matérielle-abstraite. À quel but Baudelaire utilise-t-il le champ sémantique du sensuel pour évoquer l'absolu ou la métaphysique?
  31. Quelles sont les imageries dans le poème « Spleen » qui démontrent le paroxysme de l'angoisse chez le poète ?
  32. <Les Fleurs du Mal> ont pour objectif de dresser devant le lecteur deux images polaires – l'une de l'extase et l'autre de l'angoisse extrême. Elaborez en vous basant sur deux poèmes que vous avez étudiés.
  33. Éclucidez la manière dont Chateaubriand bannit la mythologie pour nous rendre plus sensibles aux beautés de l'univers et son merveilleux dans l'extrait <Que la mythologie rapetissait la Nature>.
  34. Retrouvez l'élément réaliste dans les contes romantiques de Balzac et Mérimée en faisant une étude des nouvelles *El Verdugo* et *Mateo Falcone*.
  35. En quoi l'extrait <Reflets grimaçants> fait-il exposition du cadre onirique de l'écriture nervalienne?  
  
Faites un commentaire sur:
  36. Le lyrisme de Lamartine
  37. Le fantastique chez Nerval
  38. La tension dramatique chez Mérimée

- 
39. La nature chez les romantiques.
  40. Les précurseurs du romantisme français
  41. Le postulat <L'Art pour l'Art> de Théophile Gautier
  42. Le drame hugolien
  43. Éclairez la manière dont Chateaubriand proscrit la mythologie au profit du christianisme pour nous rendre plus sensibles aux beautés de l'univers et son merveilleux dans l'extrait <Que la Mythologie Rapetissait la Nature>.
  44. Les nouvelles *El Verdugo* et *Mateo Falcone* illustrent la manière dont la prose romantique vers mi-XIX<sup>ème</sup> siècle laisse la voie libre pour les tendances réalistes. Commentez.
  45. En quoi l'extrait <Reflets grimaçants> fait-il exposition du cadre onirique de l'œuvre nervalienne?
  46. Qu'est-ce que le drame romantique? Par quel écrivain en particulier la rénovation dramatique a-t-elle été la plus marquée?
  47. *Hernani* s'est fait du théâtre jeune ? Commentez
  48. Qu'est-ce qu'une tirade ? Quelle est la tirade la plus fameuse du drame *Hernani* ?
  49. Quelles sont les figures de rhétorique employées dans cette tirade ?
  50. Quels sont les traits dramaturgiques communs dans *Hernani* et *Lorenzaccio* ? Répondez en vous basant sur les extraits que vous avez étudiés.
  51. Pensez-vous que le romantisme est toujours valable à notre âge contemporain ? Éclairez en vous basant sur les extraits littéraires de votre langue maternelle.